

AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Wednesday 6 June 2018 9 to 12.00 pm

Paper C13

Literary Chinese 3

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Gudai hanyu cidian (Chinese-Chinese dictionary)

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1) SEEN. Translate the following text into English.

彭祖者，姓錢，名鏗，帝顓頊之玄孫。至殷末世，年七百六十歲而不衰老。少好恬靜，不恤世務，不營名譽，不飾車服，唯以養生治身為事。殷王聞之，拜為大夫，常稱疾閑居，不與政事。善於補養導引之術，並服水桂、雲母粉、麋鹿角，常有少容，然其性沈重，終不自言有道，亦不作詭惑變化鬼怪之事，窈然無為，時乃遊行，人莫知所詣。伺候之，竟不見也。有車馬而不常乘，或數百日或數十日不持資糧，還家則衣食與人無異。常閉氣內息，從平日至日中，乃危坐拭目，摩搦身體，舔唇咽唾，服氣數十，乃起行，言笑如故。其體中或有疲倦不安，便導引閉氣，以攻其患。心存其身，頭面九竅，五藏四肢，至於毛髮，皆令其存。覺其氣行體中，起於鼻口中，達十指末，尋即平和也。王自詣問訊，不告之。致遺珍玩，前後數萬，彭祖皆受之以恤貧賤，略無所留。

又有采女者，亦少得道，知養形之方，年二百七十歲，視之年如十五六。王奉事之，於掖庭為立華屋紫閣，飾以金玉，乃令采女乘輕駟而往，問道於彭祖。采女再拜，請問延年益壽之法，彭祖曰：「欲舉行登天，上補仙宮者，當用金丹，此元君太一所服，白日升天也。然此道至大，非君王所為。」

Hu Shouwei, *Shenxianzhuan jiaoshi*, Beijing: Zhonghua shuju, 2010, pp. 15-16.

2) UNSEEN. Translate the following text into English.

a)

屈原既放，游於江潭，行吟澤畔，顏色憔悴，形容枯槁。漁父見而問之曰：「子非三閭大夫與！何故至於斯？」屈原曰：「舉世皆濁我獨清，眾人皆醉我獨醒，是以見放。」漁父曰：「聖人不凝滯於物，而能與世推移。世人皆濁，何不淪其泥而揚其波？眾人皆醉，何不餽其糟而歠其醢？何故深思高舉，自令放為？」屈原曰：「吾聞之，新沐者必彈冠，新浴者必振衣；安能以身之察察，受物之汶汶者乎？寧赴湘流，葬於江魚之腹中；安能以皓皓之白，而蒙世俗之塵埃乎？」漁父莞爾而笑，鼓枻而去，乃歌曰：「滄浪之水清兮，可以濯吾纓；滄浪之水濁兮，可以濯吾足。」遂去，不復與言。

Wang Fuzhi, *Chuci tongshi*, Shanghai: Renmin chubanshe, 1975, pp. 119-120.

| | | |
|------|-------------------|--|
| 三閭大夫 | <i>sānlú dàfū</i> | Lord of the Three Gates, a high official title |
| 淪 | <i>gǔ</i> | to stir up |
| 歠 | <i>chuò</i> | to drink, swill |
| 醢 | <i>shī</i> | dregs of wine |
| 彈冠 | <i>tánguān</i> | to brush one's hat |
| 察察 | <i>cháchá</i> | spotless, pure |
| 汶汶 | <i>ménmén</i> | dirty, polluted |
| 莞爾 | <i>wǎn ěr</i> | to smile |
| 鼓枻 | <i>gǔyì</i> | to work the oars, to row |
| 纓 | <i>yīng</i> | tassels of one's hat |

(TURN OVER)

b)

杜甫 《夢李白 · 其二》

浮雲終日行，遊子久不至。
三夜頻夢君，情親見君意。
告歸常局促，苦道來不易。
江湖多風波，舟楫恐失墜。
出門搔白首，若負平生志。
冠蓋滿京華，斯人獨憔悴。
孰云網恢恢，將老身反累。
千秋萬歲名，寂寞身後事。

Deng Kuiying and Nie Shiqiao, *Du Fu xuanji*, Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2012, p. 148.

3) READING COMPREHENSION. Answer the **two** questions for each text.
You do not have to translate the text.

a)

齊人有一妻一妾，而處室者。其良人出，則必饜酒肉而後反。其妻問所與飲食者，則盡富貴也。其妻告其妾曰：「良人出，則必饜酒肉而後反；問其與飲食者，盡富貴也，而未嘗有顯者來。吾將瞷良人之所之也。」

蚤起，施從良人之所之，遍國中無與立談者。卒之東郭墦間，之祭者，乞其餘；不足，又顧而之他，此其為饜足之道也。其妻歸，告其妾曰：「良人者，所仰望而終身也，今若此。」與其妾訕其良人，而相泣於中庭。而良人未之知也，施施從外來，驕其妻妾。

Shi Ciyun, *Mengzi jinzhu jinyi*, Taipei: Taiwan shangwu yinshuguan, 1987, p. 241.

| | | |
|-------|-----------------|---|
| 良人 | <i>liángrén</i> | husband |
| 饜 | <i>yàn</i> | to be satiated, eat or drink one's full |
| 矚 | <i>jiàn</i> | to spy on; peep |
| 蚤 > 早 | <i>zǎo</i> | early |
| 施 | here: <i>yí</i> | slowly |
| 墦 | <i>fán</i> | tombs |

1. What did the wife find strange about her husband's behaviour?
2. What did she find out?

b)

陳太丘與友期行，期日中。過中不至，太丘舍去，去後乃至。元方時年七歲，門外戲。客問元方：「尊君在不？」答曰：「待君久不至，已去。」友人便怒曰：「非人哉！與人期行，相委而去。」元方曰：「君與家君期日中。日中不至，則是無信；對子罵父，則是無禮。」友人慚，下車引之。元方入門不顧。

Zhang Wanqi and Liu Xianghui, *Shishuo xinyu yizhu*, Beijing: Zhonghua shuju, 2017, p. 246.

(TURN OVER)

期 *qī* here: to make an appointment
尊君 *zūnjūn* your esteemed father

1. Why did the guest become upset?
2. How did Chen Yuanfang respond to him?

END OF PAPER